

**CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS**

**Pre-U Certificate**

**MARK SCHEME for the October/November 2013 series**

**9788 LATIN**

**9788/03**

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2013 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9788	03

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*The forces of Caesar and Pompey meet near Dyrrhachium*

1 1 1 1 1 1 2 1 1  
 in occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut quam  
 2 1 1 1 1 1 1  
 angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles quam  
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 (26) 1 1  
 maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia fiebant. in his  
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
 cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et munire  
 1 1 1 1 1 1 1 1  
 coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit  
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
 nostrosque opere prohibere coepit et, cum una ex parte prope aequum  
 1 1 (30) 1 1 1 2 1  
 aditum haberet, primum sagittariis funditoribusque circumiectis, postea levis  
 1 1 1 2 1 2 1  
armaturae magna multitudine missa tormentisque prolatis munitiones  
 1 1 1 1 1 1 1 2 (24)  
 impediabat; neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire.  
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
 Caesar, (cum) suos ex-omnibus partibus vulnerari videret, recipere se iussit et  
 1 1 1 1 1 1 1 2 1 1  
 loco excedere. erat per-declive receptus. illi autem acrius instabant neque  
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 (28)  
 regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur.  
 1 1 1 1 1 2 1 1 1 1  
 dicitur eo tempore glorians apud-suos Pompeius dixisse non recusare se quin  
 1 1 1 2 1 1 1 1  
 nullius usus imperator existimaretur, si sine-maximo detrimento legiones-  
 1 1 1 1 1 2 (27)  
 Caesaris sese recepissent inde quo temere essent-progressae.

Caesar *Civil War* III. 45

$$26 + 30 + 24 + 28 + 27 = 135 \div 3 = 45$$

[45 + 5 for Style and Fluency]

**[Total: 50]**

$$\text{Total for Unseen Prose Translation} = 135 \div 3 = 45$$

<b>Page 3</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – October/November 2013</b>	<b>9788</b>	<b>03</b>

Add a maximum of 5 marks to the total of 50 for quality of English in line the marking grid below

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark

**Unseen Prose Translation: Style mark descriptors**

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

**[Total: 50]**

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9788	03

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Ovid in exile describes some of the evils of living at Tomis on the Black Sea: he describes the climate and the constant threats of war from local tribes.*

2 1 1 1 2 1  
ut sumus in-Ponto, ter frigore constitit Hister,  
2 1 1 1 1  
facta-est Euxini dura ter unda maris.  
1 1 1 2 1 1 2 1 1  
at mihi iam videor patria procul esse tot annos,  
1 1 1 1 1 1 1  
Dardana quot Graio Troia sub hoste fuit. (32)

2 2 1 2 1 1  
stare putes, adeo procedunt tempora tarde,  
2 1 1 1 1  
et peragit lentis passibus annus iter.  
1 1 1 1 1 1  
innumerae circa gentes fera bella minantur,  
1 1 1 1 2 1 1  
quae sibi non rpto vivere turpe putant. (29)

1 1 1 1 1 2 1  
nil extra tutum est: tumulus defenditur ipse  
1 1 1 1 1  
moenibus exiguis ingenioque loci.  
1 2 1 1 2 1  
cum minime credas, ut aves, densissimus hostis  
2 1 1 1 2 2  
advolat, et praedam vix bene visus agit. (30)

1 1 1 2 2 1  
saepe intra muros clausis venientia portis  
1 1 1 1 1  
per-medias legimus noxia tela vias.  
1 1 1 1 1 2 1 1  
est igitur rarus, rus qui colere audeat, isque  
1 1 1 1 1 1 1  
hac arat infelix, hac tenet arma manu. (29)

1 1 1 1 1 2 1  
sub galea pastor iunctis pice cantat avenis,  
1 1 1 1 2 1  
proque lupo pavidae bella verentur oves. (15)

Ovid *Tristia* V. 10 1–26 (with omission)

$$32 + 29 + 30 + 29 + 15 = 135 \div 3 = 45$$

[45]

<b>Page 5</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – October/November 2013</b>	<b>9788</b>	<b>03</b>

(b) Scan lines 3–4 (*at mihi...fuit*) marking in the quantities, divisions between feet, and main caesurae.

- v v/ - v v/ - /v v/- v v/ - v v / - -  
at mihi iam videor patria procul esse tot annos,  
- v v/ - - /-// - v v/ - v v/x  
Dardana quot Graio Troia sub hoste fuit.

1 mark per foot, and 3 marks for correct feet divisions and caesurae  
Total = 15 marks, divided by 3.

[5]

[Total: 50]